

## Wrong Patterns and Cooperativeness p141-142

### 誤ったパターンと協力

If a pattern of life is **wrong**, people will have nervous symptoms because they cannot handle the simple ways of living without getting into conflict with another person. It can be a conflict with oneself, between the remainder of one's social interest and the things one would like to do against social interest.

もし人生のパターンが誤っていたら、人々は、他の人と葛藤に陥らずに単純な暮らしを運ぶことができず、神経症状を生じることになるでしょう。それは自分自身の葛藤、すなわち、その人に残された共同体感覚と、共同体感覚に反したいということの間の葛藤でありえます。

For instance, a very domineering person will be stymied the moment he cannot hold someone else down. Or, if someone has the idea that he has to be first, it could be extremely difficult for him to experience himself in a role where he might have to take a back seat.

例えば、とても支配的な人は、自分が他の誰かを押さえつけられない瞬間に困ってしまうでしょう。また、もしある人が、自分が一番でなければならないという考えをもっていたら、二番手に回らなければならない役割を経験することは、その人にとって非常に難しいでしょう。

In this moment, some kind of difficulty will arise, either one will be unhappy or aggressive, according to one's pattern and style of life. There will be mental, psychic, or physical difficulties.

この瞬間に、その人の人生のパターンとライフスタイルに応じて、不幸であったり攻撃的であったりする、ある種の困難が生じるでしょう。心理的、精神的、身体的困難かもしれません。

For example, someone develops headaches because he is angry and cannot show his anger by hitting or lashing out. He demonstrates with a headache that his pattern and style of life cannot be completely correct. He would have to realize that his anger is not necessary, perhaps, or that he expects too much, or expects some kind of subordination from others.

例えば、ある人は、怒って、その怒りを、叩いたり蹴ったりすることで表現できなくて、頭痛になります。その人は、自分のパターンとライフスタイルが完全に正しいわけではないということを示しています。彼は、自分の怒りが、たぶん、必要なものではなく、自分が過剰に

期待していたり、他の人たちのある種の服従を期待したりしていることに気がつかなければならぬでしょう。→資料 2

The nervous symptoms that people produce, physical as well as psychological, are proof not only that people have patterns, but also that a conflict situation has been created. There does not seem to be a view of cooperation.

身体的・精神的に人々がつくり出す神経症状は、その人たちがパターンをもっているというだけでなく、葛藤状況がつくり出されてきたという証拠です。そこには協力の観点は見受けられません。

Cooperativeness is an unfortunate word. We hear frequently, "Someone does not cooperate with me. I am willing, but he or she does not cooperate with me." That is to say, he or she does not do what I want the person to do, a very strange idea of cooperation.

協力的であること cooperativeness というのは不幸な言葉です。しばしば「誰かが私に協力してくれない。私にはその意図があるのに彼/彼女は私に協力しない」というのを耳にします。つまり、自分がその人にしてほしいことをその人はしない、というのです。これは協力ということについての、とても奇妙な考えです。

Cooperation means having some willingness, in some way, to go on a road in common. For example, if you want a cart to go in a certain direction and two people have to push it, it will probably be better if both people push in the same direction. If one pulls north and the other south, the cart may break. In my opinion, cooperativeness does not consist in always doing what someone else wants you to do. It consists in having the goal in common in mind and doing the part that one can contribute to reach this goal to the best of one's ability.

協力とは、ある程度、何らかの形で、同じ道を進もうという意思を持つことです。例えば、ある方向にカートを進ませたいとして、二人が押さなければならないとしたら、多分両者が同じ方向に押す方がいいでしょう。一方が北に、一方が南におしたら、カートが壊れてしまいます。私の考えでは、協力的であるとは、いつも人が自分にしてほしがっていることをする、ということではなくて、同じ目標を心に抱いて、その目標に到達するためにその人が貢献できる役割で、ベストを尽くすことです。

The word cooperation has been terribly misused to mean that two people have to do the same thing. I have heard of households where people think that every dish has to be washed together; one holds the dish and the other rubs the dishrag. Organizing the house is certainly a cooperative venture, even if one washed the dishes and the

other one mops the floor and reads the newspaper at the same time. We always hear this complaint, "Someone does not cooperate with me." I rarely hear, "I do not cooperate with the other."

協力という言葉は、ひどく誤用されており、二人が同じことをしなければならないという意味で使われています。私は、ある家で、全ての皿は一緒に洗われるべきだとその人たちが考えた、という話を聞いたことがあります。一人が皿を持ち、もう一人がふきんでこするのです。同時に、一人が皿を洗い、一人が床をふき、新聞を読んだとしても、家のオーガナイズはもちろん、協力的な事業です。私たちはいつも、「誰かが私に協力してくれない」という不平を聞きます。「私は他の人に協力しない」という言葉はめったに聞いたことはありません。

In marriage it should not be a question of, "He should do for me in order to make the marriage work." Everyone who is in the marriage, men, women, and children, have to do their best to make the situation work. Cooperativeness and democratic feeling go hand in hand. The more persons develop their own abilities, which they can put into the service of the family circle, the community, and so forth, the more they will be of use to their whole surroundings. Therefore, the surroundings will function better.

結婚において、「うまくやっていくためには、彼が私にすべき」という問いを立てるべきではありません。その結婚に関わる全ての人、男性たち、女性たち、子供たちが、その状況でやっていけるためにベストを尽くさなければなりません。協力的であることには、民主的な感情 democratic feeling が伴います。各人が自分の能力を伸ばし、それを家族内や地域社会のために役立てれば役立てるほど、周囲の環境全体にとって有益な存在になり、従って、周囲もより良く機能するようになります。

There is no doubt that there are also patterns which lie in the line of progress, evolution, contributiveness, and cooperation. It is easier for these people with such patterns to cope with various life situations. People have a proper pattern when it leads toward *becoming* something, not toward *being* something. These persons will be able to face the challenges of life without any kind of nervous symptomology.

進歩・発展・貢献・協力への方向にもパターンが存在することは、疑いありません。そのようなパターンを具えている人たちには、人生のさまざまな事態に対処することは、より易いでしょう。人々は、何かであることではなく、何かになることに向けて適切なパターンをもたなくてはなりません。そうすれば、どんな種類の神経症状もなしに、人生のさまざまな挑戦に直面することができるでしょう。

(明朝体の訳は、2022年5月19日横山さんの資料より)